



УДК 811.111' 374.2

РАСКРЫТИЕ СОДЕРЖАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФАМИЛЬНЫХ ИМЕН В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ

С. И. Гарагуля

Белгородский государственный технологический университет
имени В. Г. Шухова
E-mail: garagulya@mail.ru

Статья посвящена лексикографическому описанию культурно значимых английских фамильных имен, входящих в фоновые знания носителей английского языка. Предложенное структурирование словарной статьи позволяет раскрыть содержание подобных имен, включающее в широком смысле совокупность культурных, исторических, социальных, этнических, прагматических и других коннотаций.

Ключевые слова: антропоним, культурно значимое имя, содержание имени, фамильное имя, этимология.

Revealing the Content of English Family Names in a Linguocultural Dictionary

S. I. Garagulya

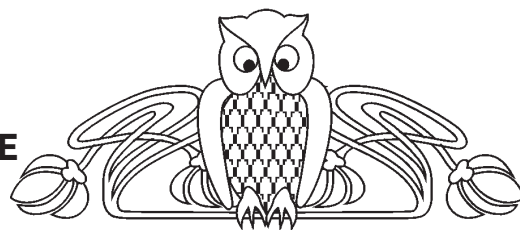
The present article reports on the lexicographical description of culturally significant English family names being a part of English speakers' background knowledge. The given structuring of a dictionary entry allows to reveal the content of such names including, in the broad sense, a set of cultural, historical, social, ethnic and other connotations.

Key words: anthroponym, culturally significant name, name content, family name, etymology.

DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-2-170-174

В общелингвистическом понимании план содержания представляет собой «предмет мысли, отражение в сознании предметов, качеств и процессов реального мира как внутренняя (семантическая) сторона (или содержание) языковой единицы»¹. Применительно к антропонимической лексике (фамильным именам) план содержания – это, с одной стороны, определенная этимология, выражаемая апеллятивом, от которого произошло имя и который дает ему свое содержание, а с другой – с течением времени последнее утрачивается, переосмысливается, фонетически и структурно изменяется и ассоциативно наполняется новым содержанием, которое включает в широком смысле совокупность культурных, исторических, социальных, этнических, прагматических и других коннотаций, придающих имени новые смыслы в изменяющихся культурно-исторических и коммуникативных условиях.

Точно так же, как слова общего языка, фамильные имена имеют закрепленную за ними информацию. В плане содержания фамилий форма тесным образом связана с этим содержанием.



Например, следующие сочетания – *astonish the Browns* («удивлять (изумлять) всяких Браунов»; *бросить вызов общепринятым предрассудкам или общественному мнению*); *Brown, Jones and Robinson* (*Браун, Джонс и Робинсон; простые, рядовые англичане*); *Capability Brown* («способный Браун»; *тот, кто занимается садово-парковым дизайном*); *John Brown* (*Джон Браун; борец против несправедливости, герой-мученик*); *Sam Brown* («Сэм Браун», *офицерский поясной ремень с портупеей; офицерская портупея*) имеют разное содержание, хотя фамильное имя используется то же самое – *Brown*, одно из самых распространенных фамильных имен в англоязычных культурах. Подобные фамилии обогащаются таким содержанием, которое выводит их на уровень культурно значимых имен. Это происходит благодаря расширению содержания имени.

Здесь уместно упомянуть то, что отмечает А. Вежбицкая в своей книге «Семантические универсалии и описание языков», определяя семантические признаки категоризации существительных и прилагательных. Она указывает, что существительное в целом более специфично, чем прилагательное, так как существительное применимо к меньшему числу предметов, чем прилагательное и, соответственно, объем существительного гораздо меньше, а содержание больше, чем у прилагательных². Если мы попытаемся применить этот тезис к фамильным именам, мы заметим, что по отношению к существительным фамильное имя, конечно, имеет гораздо меньшее содержание, но у него очень много ассоциативных признаков. И когда имя становится национально признаваемым, национально воспринимаемым, то у него появляется большой набор признаков (типичный представитель, внешность, характер, качества, образ жизни, поведение, одежда и т. д.): у такого имени содержание значительно расширяется, и этому имени присваивается гораздо большее количество признаков, чем просто имени. Эти признаки определяют степень глубины психологического восприятия имени в социуме, отражают национальный характер и национальную ментальность носителей англоязычной культуры.

Подготавливаемый к изданию «Лингвокультурологический словарь английских фамилий» включает культурно значимые английские фамилии, представляющие собой антропонимы, «наполненные» культурной информацией и входящие в фоновые знания носителей англий-



ского языка. Они вовлекаются в процессы метафоризации и метонимизации, употребляются в поговорках, служат основой для образования различных типов ономастической лексики и, наконец, становятся именами-символами, отторгаемыми от своих носителей и функционирующими независимо от них, получая дополнительную культурно-историческую значимость. Подобные фамильные имена репрезентируют англоязычное культурное пространство.

В отличие от обычных ономастических (антропонимических) лексикографических изданий, данный лингвокультурологический словарь ставит своей целью раскрыть *содержание* культурно значимых английских фамильных имен, выступающих как свернутые лингвокультурные тексты.

Словник содержит 150 фамилий, распространенных преимущественно в Великобритании, а также в США, Канаде, Австралии и Новой Зеландии, национально-специфические антропонимические системы которых предстают как подсистемы антропонимической англоязычной и европейской традиции, обнаруживающей общее и особенное, свойственное языковым семиотическим системам. Отбор фамильных имен осуществлялся из британской и американской художественной, публицистической и научной литературы, ономастических и энциклопедических словарей и справочников.

Для включения фамилий в корпус словаря учитывались в максимально полном объеме следующие факторы:

- 1) общеизвестность фамилии в среде носителей англоязычной культуры;
- 2) функционирование фамилии в реальном антропонимическом узусе;
- 3) появление у фамилии метафорического, метонимического или ассоциативного значения;
- 4) употребление фамилии в произведениях устного народного творчества;
- 5) использование фамилии в процессе категоризирующей деривации;
- 6) участие фамилии в трансонимизации;
- 7) культурно-социальная значимость фамилии – ее использование в литературно-художественных произведениях; наличие среди носителей данной фамилии известных реальных деятелей в культуре, истории, политике и науке англоязычных стран.

Словарная статья в своем оптимальном варианте имеет следующую структуру.

Заголовочное слово. В качестве заголовочных слов, расположенных в алфавитном порядке и выделенных прописным полужирным шрифтом, выступают английские фамилии. Указание на произношение, ориентированное на британский вариант английского языка, приводится для каждой фамилии в виде нормативной фонетической транскрипции. После заголовочного слова следует передача фамилии на русском языке. Для некоторых фамильных имен приводятся также

традиционные варианты их русского написания, вводимые пометой *традиц.* Примеры заголовочных слов: **Blake** [bleik] Блейк; **Wilson** ['wilsən] Уилсон; *традиц.* Вильсон.

Этимология и функциональная характеристика фамилии. В среднеанглийский период укрепилась тенденция использовать небольшое количество личных имен ввиду их концентрации. По мере роста населения вошли в употребление разнообразные вторые имена, чтобы отличить многих людей по имени John, William, Robert или Richard друг от друга. Эти вторые имена, выполнявшие роль дополнительной идентификации человека, на начальном этапе представляли собой прозвища индивидуального характера. Постепенно они стали наследоваться и переходить из поколения в поколение. Впервые фамилии были зарегистрированы в Англии в XII в. и получили распространение, главным образом, в среде аристократической прослойки общества. Становление фамильного имени как наследуемого именованья происходило в течение всего Средневековья, и в XVII в. фамилия окончательно становится официальной формой. Традиционно в ономастике в разной терминологии выделяют фамилии, этимологически восходящие к антропонимам, топонимам, качествам, характеризующим человека, и названиям профессий. Для образования отантропонимических фамилий использовались полные именные формы и их дериваты, к которым присоединялся формант –son, указывавший, сыном кого был именуемый (Johnson < son of John сын Джона). В фамилиях типа Richards в такой функции выступал формант -(e) s, выражавший принадлежностные отношения (Richards < Richard's). Для создания отантропонимических фамильных имен применялись и другие форманты с подобным значением. В шотландской культуре употреблялся префикс Mac- (< гэл. mac – сын), иногда редуцированный до форм Mc- или M'- (MacDonald, McGregor). У ирландцев был распространен префикс O-, который передавал значение *дед, предок* (O'Brian, O'Henry). Некоторые фамилии содержат префикс нормандского происхождения Fitz- (fils – сын; Fitzgerald, Fitzwilliam). Валлийцы передавали значение слова *сын* префиксом Ap-/Ab- (Powell < Ap Howell; Bevan < Ab Evan). Иногда фамилии образовывались непосредственно от личных имен и их дериватов без сочетания с формантами, обозначавшими родство (Adam, Dick). В данном разделе словарной статьи приводятся сведения, связанные с появлением фамилии в английском антропонимиконе, а также ее распространенностью в нынешнем столетии. Иллюстрация употребления фамилии в «прямом» (денотативном) значении сопровождается примерами из художественной литературы. Например, фамилия Blake:

Blake. Фамилия, известная в Англии с XII в., восходит к прозвищным именам от древнеанглийских прилагательных blæc – «black» *черный* или



blāc – «pale fair, white» *светлый, бледный*. Вероятно, подобные прозвища могли быть даны по цвету волос или кожи их носителей. В настоящее время фамилия Blake относится к категории распространенных семейных именовании: по статистической встречаемости она входит в число 400 частотных фамилий в Великобритании и США.

Орфографические варианты фамилии. Многие английские фамилии не имеют единого нормативного орфографического оформления. Одна из причин разнообразия вариантов фамильного имени может быть связана с его историей. Фамилии используются на протяжении веков, и их написание, как правило, соответствует тем нормам, которые существуют на том или ином этапе развития языка. Например, фамилия Atkins: *вар.* Addekin, Adkin, Adkins, Atkin, Atkyns, Attkins, Nadkins.

Отфамильные личные имена. Во времена правления королевы Елизаветы I (Elizabeth I, 1533–1603) возникла традиция создания и использования фамилий в качестве личных имен. Вначале она получила распространение в семьях лордов-землевладельцев, а затем в других слоях высшего общества, в почтенных и уважаемых семьях XVI–XVII вв. Причиной этого было желание продлить жизнь своим фамильным именам, передавая их из поколения в поколение и тем самым сохраняя и демонстрируя генеалогические связи либо по отцовской, либо по материнской линии. Со временем появляется тенденция образования новых личных имен от фамилий, уже не указывающих на родство. Новым источником становятся фамилии известных людей как знак особого восхищения ими: фамилии национальных героев, государственных и политических деятелей, писателей, поэтов и др. Например: *ил.* Муж. Вугон; *ил. муж., жен.* Darby.

Фамилия в переносном значении. Имена с развившимися метафорическими и метонимическими значениями перестают служить средством обозначения одного референта: имеет место движение от имени единичного к его носителю обобщенного характера, причем в этом случае оно приобретает новые грамматические признаки – употребление во множественном числе или сочетание с артиклем. У такого имени содержание значительно расширяется. Его значения в словарной статье располагаются с учетом их употребительности. Две наклонные черты // вводят лингвокультурологический комментарий. Например, фамилия Nelson:

Nelson Нельсон, решительный и неустрашимый человек; отважный (храбрый) человек. // Отсылка к имени английского флотоводца, вице-адмирала Горацио Нельсона (Horatio Nelson, 1758–1805), обеспечившего английское морское господство на протяжении всего XIX в. Нельсон обладал незаурядным военным талантом, в боях отличался отвагой, являлся сторонником маневренной тактики и решительных действий. (...)

Устойчивые обороты. Они могут быть как общеупотребительными фразеологизмами, так и словосочетаниями терминологического характера. Устойчивые обороты восходят к художественно-литературным и историческим источникам или связаны с реальными людьми. Например:

according to Cocker «Как по Кокеру», точно, правильно, в соответствии с правилами. // Отсылка к английскому математику-методисту и эксперту по каллиграфии Эдуарду Кокеру (Edward Cocker, 1631–1676) как автору учебника по арифметике (*Arithmetick*), который использовался в школьном преподавании в Англии почти столетие и выдержал 112 изданий. (...)

Фольклорное имя. В этой части словарной статьи приводятся имена, используемые в фольклорных текстах – пословицах, поговорках, преданиях, балладах, сказках, народных песнях и т. д. В малых фольклорных жанрах часто применяются имена реальных людей, живших когда-то давно и ставших известными по определенным личным качествам, своему поведению или особенностям характера. Фольклорные имена приобретают символическое значение и становятся важной составляющей национальной культуры. Например:

Casey Jones Кейси Джонс. // Джон Лютер Джонс по прозвищу Кейси (John Luther /Casey/ Jones, 1863–1900) – герой американского песенного фольклора, легендарный машинист центральной железной дороги Иллинойса. По одной из версий, он стал символом отваги и героизма: заметив стоявший на путях товарный состав, Кейси Джонс велел спрыгнуть помощнику, а сам, пытаясь затормозить поезд, ценой своей жизни спас пассажиров. После этой катастрофы в 1900 г. его друг Уоллас Сондерс (Wallace Saunders) написал песню «Баллада о Кейси Джонсе» (*The Ballad of Casey Jones*), которая приобрела широкую известность в стране. Позднее было опубликовано более 40 ее вариантов. (...)

Производные формы. Потенциальная деривация возможна для большинства фамилий, однако она ограничена их реальным функционированием в речи, показывая, как фамилия воспринимается в обществе и в контексте целой нации. С помощью фамильных имен создаются такие производные формы, которые выводят их отдельные признаки в качестве категоризирующих: поведение, политические и религиозные взгляды и т. д. *Категоризирующее имя* представляет собой знаковое имя – имя эпохи, стиля, моды и его общественного восприятия, как положительного, так и отрицательного. *Категоризирующая деривация*, в результате которой происходит переход из сферы фамильного имени с определенным объемом содержания в сферу категоризирующего имени, указывает на высокую степень культурной и социальной значимости последнего. Например:

Hamiltonian *прил. амер.* Гамильтоновский, имеющий отношение к Александру Гамильтону



или связанный с его социально-политической деятельностью. // Форма образована от имени Александра Гамильтона (Alexander Hamilton, 1755/1757–1804), американского государственного деятеля, участника Войны за независимость США, идеолога и руководителя партии федералистов с момента ее создания. **2. суц.** Стронник Александра Гамильтона, федералист.

Персонажи литературно-художественных произведений. В данной части вводятся сведения о фамилиях, используемых в художественной литературе. Эта информация охватывает произведения британских и американских писателей. Фамильное имя персонажа сопровождается названием произведения на русском и английском языках, датой его написания, а также указываются имя писателя и годы его жизни. Например:

Daisy Armstrong Дейзи Армстронг, персонаж романа «Убийство в Восточном экспрессе» (*Murder on the Orient Express*, 1934) английской писательницы Агаты Кристи (Agatha Christie, 1890–1976).

Известные носители имени. Именования писателей, драматургов, ученых, политических деятелей, музыкантов, художников, актеров и т. д., широко известных в англоязычных странах и за их пределами, приобретают социально-культурную значимость. В словарной статье английские имена известных деятелей, расположенные в хронологической последовательности, также приводятся на русском языке в соответствии с их традиционными вариантами, используемыми в русских литературных источниках. Затем указываются даты жизни (в скобках), страна и род деятельности персоналии. Например:

Elizabeth Barrett Browning – Элизабет Барретт Браунинг (1806–1861), английская поэтесса викторианской эпохи; **Tod Browning** – Тод Браунинг (1880–1962), актер и сценарист, один из основоположников жанра фильмов ужасов.

Топонимы. Создание антропотопонимов представляет собой один из способов закрепления фамильных имен в культурно-исторической памяти людей. Вся информация, связанная с миром именуемого, кодируется в самом антропотопониме: интенции, личные мотивы, этнокультурный и исторический аспекты, ассоциации, различные образы в сознании имядателя. Наибольшее количество выделенных антропотопонимов относятся к американской лингвокультуре. Это объясняется тем фактом, что топонимическая система США является довольно молодой, и этапы ее эволюции прослеживаются более отчетливо в сравнении с древним топонимиконом Великобритании. Топонимы, восходящие к фамильным именам, были выделены в отдельный раздел словарной статьи с учетом следующих соображений. Именно с топонимами связана культурная, политическая и экономическая жизнь социума, и, соответственно, их экстралингвистическая

обусловленность находит свое выражение здесь с большей очевидностью, чем в других типах названий. Русская передача топонимической лексики принята по справочной литературе, изданной в России. Далее следует указание на характер географического объекта (округ, город, деревня, река, гора и т. д.), административное положение и страну. Затем приводится этимологическая справка, дополняемая информацией о причине появления названия. Например:

Rogers Роджерс, город в штате Арканзас (Arkansas), США. // Основан в 1881 г.; назван по имени руководителя железной дороги «Сент-Луис – Сан-Франциско» капитана Чарльза Уоррингтона Роджерса (Charles Warrington Rogers).

Другие типы онимов. Фамильные имена широко используются для образования других типов онимической лексики. Были выделены астронимы, зоонимы, фитонимы, маркируемые соответствующими пометами. Структура этой части словарной статьи аналогична разделу *Топонимы*. Например:

Parkinsonia *фит.* Паркинсония (род вечнозеленых деревьев или кустарников семейства бобовых). // Произрастает в сухих тропиках и субтропиках Америки, а также в Южной Африке; назван по имени английского ботаника Джона Паркинсона (John Parkinson, 1565–1650).

В конце словаря приводятся указатели всех фамилий, имеющих словарные статьи, фамилий в переносном значении, устойчивых оборотов, фольклорных имен, производных форм, топонимов, астронимов, зоонимов, фитонимов, названий минералов и химических веществ с указанием страницы, на которой представлена данная языковая единица, что облегчает читателю поиск необходимой информации. К словарю также прилагаются списки научных, лексикографических, справочных и иллюстративных источников.

В заключение следует отметить, что фамильные имена являются культурной универсалией и существуют в любой лингвокультуре, которая отражает имятворческие традиции отдельного индивида и целого народа. «Каждая культура порождает определенные типы собственных имен, в каждом имени отражаются крупницы данной культуры. Изменения в культурной жизни страны обычно сопровождаются сменой как отдельных имен, так и целых онимических категорий»³. Предложенное лексикографическое описание культурно значимых фамильных имен, способных аккумулялировать социальный, этнокультурный и исторический опыт, позволяет раскрыть их содержание, расширить границы традиционного описания антропотонимической лексики, а также показать ее функционирование в условиях реального узуса и литературно-художественного произведения. Выделенные особенности составляющих содержания имен подчеркивают их лингвокультурный характер, обусловленный развитием и



влиянием языка, социума, религии и обычаев. Работа над подготовкой к изданию «Лингвокультурологического словаря английских фамилий», адресованного студентам и аспирантам филологических специальностей, преподавателям университетов и колледжей, а также широкому кругу читателей, интересующихся английским языком и вопросами ономастики, находится на стадии завершения.

Примечания

- ¹ Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. С. 273.
- ² См.: Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 44.
- ³ Суперанская А., Сталтмане В., Подольская Н., Султанов А. Теория и методика ономастических исследований. М., 2007. С. 129.

Образец для цитирования:

Гарагуля С. И. Раскрытие содержания английских фамильных имен в лингвокультурологическом словаре // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2017. Т. 17, вып. 2. С. 170–174. DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-2-170-174.

Cite this article as:

Garagulya S. I. Revealing the Content of English Family Names in a Linguocultural Dictionary. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2017, vol. 17, iss. 2, pp. 170–174 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2017-17-2-170-174.
